Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 25:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W przypadku, gdy bracia mieszkają razem i umrze jeden z nich, a nie miał syna,\* żona zmarłego nie wyjdzie za mąż na zewnątrz, za obcego mężczyznę;\*\* jej szwagier przyjdzie do niej,\*\*\* weźmie ją sobie za żonę i dopełni względem niej powinności męża-szwagra.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy bracia mieszkają blisko siebie i umrze jeden z nich, nie pozostawiając potomka, żona zmarłego nie wyjdzie za mąż na zewnątrz, za mężczyznę spoza rodziny. Pojmie ją za żonę jej szwagier i spełni względem niej powinność męża-szwagra. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli bracia mieszkają razem, a jeden z nich umrze, nie pozostawiając dziecka, żona zmarłego nie wyjdzie za mąż za obcego, lecz brat jej męża wejdzie do niej, pojmie ją sobie za żonę i wypełni wobec niej obowiązek powinowactwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyby mieszkali bracia pospołu, a zszedłby jeden z nich, nie mając syna, nie pójdzie żona onego zmarłego za męża obcego, brat jego wnijdzie do niej, a pojmie ją sobie za żonę, a prawem powinowactwa przyłączy ją sobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdyby mieszkali bracia pospołu, a jeden z nich szczedłby bez potomstwa, żona zmarłego nie pójdzie za innego, ale ją pojmie brat jego i wzbudzi nasienie brata swego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli bracia będą mieszkać wspólnie i jeden z nich umrze, a nie będzie miał syna, nie wyjdzie żona zmarłego za mąż za kogoś obcego, spoza rodziny, lecz szwagier jej zbliży się do niej, weźmie ją sobie za żonę, dopełniając obowiązku lewiratu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli bracia mieszkają razem, a jeden z nich umrze, nie pozostawiwszy po sobie syna, żona zmarłego nie wyjdzie za mąż na zewnątrz za obcego mężczyznę. Jej szwagier sprowadzi się do niej i weźmie ją sobie za żonę, i ożeni się z bezdzietną wdową po swoim bracie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli mieszkają razem bracia i jeden z nich umrze, a nie ma syna, to żona zmarłego mężczyzny nie zostanie żoną obcego mężczyzny. Jej szwagier przyjdzie do niej i pojmie ją sobie za żonę i wypełni prawo lewiratu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli bracia mieszkają razem, a jeden z nich umrze i nie pozostawi syna, to żona zmarłego nie może wyjść za mąż za kogoś spoza rodziny, lecz jej szwagier ma przyjść do niej, wziąć ją za żonę i w ten sposób wypełnić wobec niej obowiązek szwagra. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli bracia mieszkają razem, a jeden z nich umrze nie pozostawiwszy syna, żona zmarłego nie wyjdzie za mąż za obcego mężczyznę, poza rodziną. Jej szwagier winien pójść do niej i pojąć ją za żonę, wypełniając obowiązek szwagrostwa względem niej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli bracia [z tego samego ojca] żyją razem, [to jest w tym samym czasie], i jeden z nich umrze, nie pozostawiwszy dziecka [albo wnuka], żona zmarłego nie poślubi nieuprawnionego spoza [rodziny, lecz] brat jej męża przyjdzie i weźmie ją sobie za żonę w małżeństwo lewirackie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж брати живуть разом і один з них помре, а не буде в нього насіння, жінка померлого не буде (жінкою) чоловікові не кревному з поза. Брат її чоловіка ввійде до неї і візьме її собі за жінку і житиме з нею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy bracia mieszkają razem, a umiera jeden z nich nie mając potomstwa wtedy żona zmarłego nie wyjdzie postronnie za obcego męża; przyjdzie do niej brat jej męża i pojmie ją sobie za żonę oraz się z nią połączy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli bracia mieszkają razem i jeden z nich umrze, nie mając syna, to żona zmarłego nie powinna należeć do obcego mężczyzny z zewnątrz. Jej szwagier ma pójść do niej i weźmie ją za żonę, i zawrze z nią małżeństwo lewirackie. |

1. 1) Wg G: potomstwa; takie też było późniejsze rozumienie tego fragmentu przez rabinów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 18:16</x>; <x>30 20:21</x>; <x>530 7:39</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) do niej, עָלֶיהָ , tj. na nią, być może euf. odnoszący się do współżycia małżeńskiego; wg PS: אליה . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 38:8-10</x>; <x>80 4:1-12</x> [↑](#footnote-ref-5)